

# Meritförteckning

Uppdaterad 2010-05-04

## Översättare Reino Havbrandt

Frilansöversättare, tekniska handböcker från engelska, tyska och finska till svenska. Mekanikingenjör och programmerare under 15 år, därefter frilansöversättare under 15 år.



## Arbetsliv

- 1975-1980 Konstruktör och produktutvecklare på **Förenade Fabriksverken (FFV)**. Produktutveckling, mekaniska komponenter. Deltog i arbetet med att införa CAD/CAM-system.
- 1980-1982 Utvecklingsingenjör på **ABB Robotics AB**. Framtagning av prototyper till punktsvetsroboten IRB 90. Konstruktions- och ritarbete på mekaniska och elektriska komponenter. Prototypprovning.
- 1982 Utvecklingsingenjör på **ASEA Tooling AB**. Konstruktion av formverktyg för plastprodukter och utvärderingen av CAD-/CAM-system för verktygsframställning.
- 1982 Lärarvikariat på tekniskt gymnasium **Zimmermanska skolan**. Lärare i teknologi och reglerteknik.
- 1982-1990 Ägde och drev konsultfirman **Ingenjörbyrå ERKON AB**. Programmering, mekanisk konstruktion och utveckling av specialmaskiner.
- Sedan 1991 Frilansöversättare, tekniska handböcker från engelska, tyska och finska till svenska. Specialiserad på handböcker för mekanik, datorer, elektronik och programmering

## Utbildning

- 1975 Tekniskt gymnasium, maskinteknisk linje, Rinmanskolan.
- 1970 Naturvetenskapligt gymnasium, Rinmanskolan.
- 1984 Teknisk ADB, 40 poäng
- 1989 Dale Carnegie Training.

Kunskaper och erfarenhet från programmering i programspråken:

BASIC, Assembler, FORTRAN, COBOL, C, Omnis.

## Medlemskap

- SFÖ – Sveriges Facköversättarförening  
SKTL – Finlands översättar- och tolkförbund.

## Referenser

På begäran kan du få kontaktinformation till referenspersoner på följande företag. Kontakta inte referensföretagen utan överenskommelse i förväg.

**Begner AB** <http://www.begner.se/>

Översättning av handböcker för vibrationsmatrare, förpackningslinjer och valsslipmaskiner sedan 1999, 60 projekt, totalt 300 000 ord.

**Bästkustens Översättningar** <http://www.bestkusten.se/>

Översättning av texter sedan 2000, 4 projekt, totalt 15 000 ord.

Jag arbetar också regelbundet åt större byråer i Sverige, Finland, Tyskland och England.

## Översättningar från tyska, finska och engelska till svenska.

### Specialområden

Konstruktion, vetenskap, automation, robotteknik, bilindustri, elektronik, datorer, programmering och motorer.

### Typiska projekt

- Handböcker och broschyrer för elektronikprodukter
- Kvalitetshandböcker för byggföretag
- Handböcker för jordbruksmaskiner och pappersmaskiner
- Servicehandböcker och reparationsinstruktioner för dieselmotorer
- Handböcker för valslipmaskiner och fleroperationsmaskiner
- Dokumentation för automatiska produktionslinjer
- Kataloger för kullager och elektronik
- Teknisk dokumentation för tunnelbrytning.

### Översättningskapacitet

Heltid 2 000 ord/dag.

### Program och hjälpmedel

Office XP, SDL TRADOS Studio, FrameMaker, InDesign

### Datorer och Internet

Tre Dell-datorer i nätverk, anslutet till Internet via ADSL 24 Mbit/s från Telia.

### TRADOS databas

Min databas innehåller ungefär 611 000 TU:n vilket innebär ungefär sex miljoner ord.

Engelska till svenska 320 000 TU:n.

Tyska till svenska 176 000 TU:n.

Finska till svenska 115 000 TU:n.

## Kontaktinformation och fakturering

### Företagsdata

Ägare: Reino Havbrandt  
Företag: Översättare Reino Havbrandt, registrerad i Västmanland, Handels- och föreningsregistret.  
Postadress: Sigfrid Edströms gata 72  
724 66 Västerås  
Sverige  
Telefon: +46 21 38 00 59  
Mobiltelefon: +46 70 614 79 60  
E-post: <mailto:reino@havbrandt.se>  
Skype: Salthatten  
MSN: Salthatten  
Webbplats: [www.havbrandt.se](http://www.havbrandt.se)  
Momsnummer: SE510924933301  
SNI-kod: 74 830, innehar F-skattebevis

### Betalning och fakturering

Fakturor skickas i pdf-format, 30 dagars betalningstid. Faktureringsvalutor SEK eller EURO.

Betalningar i Sverige kan göras med bankgiro eller kontoöverföring. För internationella betalningar är IBAN lämpligast. Utanför Europa kan PayPal eller wire transfer användas. Betalning med företagscheckar eller privata checkar är inte möjlig.

Bankuppgifter skickas i samband med första faktura.